

## 1

bi	guɣadu	baldičāw	kjərbinskaj	rajondu
bi	guɣa-du	baldi-čā-w	kjərbinskaj	rajon-du
1SG	Гуга-DATLOC	родиться-PST-1SG	Кербинский	район-DATLOC

*Я в Гуге родился, в Кербинском районе.*

## 2

taduk	bi	əməčāw	əlā	tunŋa	anŋaŋilkān
taduk	bi	əmə-čā-w	əlā	tunŋa	anŋaŋi-lkān
потом	1SG	прийти-PST-1SG	сюда	пять	год-ATR.PROPR

*Потом я приехал сюда в пятилетнем возрасте.*

## 3

tuɣur	sowśəm	tajga	bičān
tuɣur	sowśəm	tajga	bi-čā-n
Тугур	совсем.R	тайга	быть-PST-3SG

*Тугур был совсем тайга,*

## 4

ŋīdə	āčīn	bičān
ŋī=də	āčīn	bi-čā-n
кто=FOC	нет	быть-PST-3SG

*никого не было.*

## 5

umun	zū	bičān
umun	zū	bi-čā-n
один	дом.чум	быть-PST-3SG

*Один дом был.*

## 6

umun	ugdan	bičān	inakčədu
------	-------	-------	----------

umun ugdan bi-čā-n inakčə-du

один шалаш быть-PST-3SG коровник-DATLOC

*Один угдан {шалаш} на коровнике.*

## 7

tar	ugdandu	šərgəj	gunəri	jako	inakiči
-----	---------	--------	--------	------	---------

tar ugdan-du šərgəj gunə-ri jako inaki-či

тот шалаш-DATLOC Сергей сказать-PSIM якут корова-ATR

bičān	zūr	ilan
-------	-----	------

bi-čā-n zūr ilan

быть-PST-3SG два три

*В том угдане жил якут по имени Сергей, у него было две, три коровы.*

## 8

tar	tunṣači	biṅəhiw	əlā	əməčāw
-----	---------	---------	-----	--------

tar tunṣa-či bi-ṅəhi-w ələ əmə-čā-w

тот пять-ATR быть-CVSIM-1SG сюда прийти-PST-1SG

*Когда мне было пять лет, сюда приехал.*

## 9

taduk	bu	əməksəkār	əlā
-------	----	-----------	-----

taduk bu əmə-ksə-kā-r ələ

потом 1PL(EXCL) прийти-CVANT-ATTEN-PL сюда

urinčāwun	ər	čumikāndu
-----------	----	-----------

urin-čā-wun ər čumi-kān-du

остановиться.на.однодневную.стоянку-PST-1PL(EXCL) этот коса.реки-ATTEN-DATLOC

*Приехав, мы остановились на этой косе (маленькой),*

## 10

zūkčat	bilčāwun
zūkča-t	bi-l-čā-wun
чумовище-INSTR	быть-INCH-PST-1PL(EXCL)

*стали жить в юрте.*

## 11

tar	biksəkār	umnəkēn	anḡačālāwun
tar	bi-ksə-kā-r	umnə-kēn	anḡa-čālā-wun
ТОТ	быть-CVANT-ATTEN-PL	один.раз-ATTEN	ночевать-CVANT-1PL(EXCL)

əməḡən	ətirkōčān	pośəlskaj
əmə-rə-n	ətirkə-čān	pośəlskaj
прийти-NFUT-3SG	старик-PEJOR	Посельский

*Так живя, однажды, после того как мы перекочевали, приехал старик Посельский.*

## 12

nuḡan	jako	bičān
nuḡan	jako	bi-čā-n
3SG	якут	быть-PST-3SG

*Он был якут.*

## 13

nuḡan	irəməčān
nuḡan	irəmə-čā-n
3SG	прийти.в.гости-PST-3SG

*Он приехал в гости.*

## 14

tar	ətirkən	bi	əhəkədukiw	gələttən	utəjəwi
tar	ətirkən	bi	əhəkə-duki-w	gələ-t-tə-n	utə-jə-wi
тот	старик	1SG	дедушка[як.]-ABL-PS1SG	просить-DUR-NFUT-3SG	ребенок-ACCIN-RFL

minəwə

minə-wə

1SG.ACC-ACC

*Тот старик попросил у моего дедушки меня в сыновья.*

## 15

tadukkar	tulīlā	əwizərəkiw	minəwə
taduk-kar	tulī-lā	əwi-зə-rəki-w	minə-wə
потом-RFL.PL	место.снаружи-LOCALL	играть-IPFV-CVCOND-1SG	1SG.ACC-ACC

ārirəØ

āri-rə-Ø

звать-NFUT-3PL

*Когда я играл на улице, меня позвали.*

## 16

bi	tadu	əməčāw
bi	tadu	əmə-čā-w
1SG	там	прийти-PST-1SG

*Я [туда] пришел.*

## 17

əməṛəkiw	əhəkəw	ulgumirən
əmə-rəki-w	əhəkə-w	ulgumi-rə-n
прийти-CVCOND-1SG	дедушка[як.]-PS1SG	спросить-NFUT-3SG

*Когда я пришел, мой дедушка спросил:*

## 18

ər	ətirkāndulā	ηənəzəηāsku	hutəjən
----	-------------	-------------	---------

ər    ətirkān-dulā    ηənə-zəηā-s=ku    hutə-jə-n

этот    старик-LOCALL    идти-FUT-2PL=INTER    ребенок-ACCIN-PS3SG

*«К этому старику пойдешь в сыновья?»*

## 19

bi	tadu	gunəØm
----	------	--------

bi    tadu    gunə-Ø-m

1SG    там    сказать-NFUT-1SG

*Я тогда сказал:*

## 20

būrəksun	ηənəzəηāw
----------	-----------

bū-rək-sun    ηənə-zəηā-w

дать-CVCOND-2PL    идти-FUT-1SG

*«Если вы дадите, пойду».*

## 21

taduk	soηolčō
-------	---------

taduk    soηo-l-čō

потом    плакать-INCH-PANT

*Потом заплакал.*

## 22

tar	ətirkān	zūlāwi	ηənəhinčān
-----	---------	--------	------------

tar    ətirkān    zū-lā-wi    ηənə-hin-čā-n

тот    старик    дом.чум-LOCALL-RFL    идти-INCEP-PST-3SG

*Тот старик домой пошел.*

## 23

bi	ηənəhinčāw
----	------------

bi    ηənə-hin-čā-w

1SG    идти-INCEP-PST-1SG

*Я пошел,*

## 24

būrəØ	minəwə
-------	--------

bū-rə-Ø minə-wə

дать-NFUT-3PL 1SG.ACC-ACC

*отдали меня.*

## 25

halganzi	ηənəhinčāw	inakčəldulā
----------	------------	-------------

halgan-zi ηənə-hin-čā-w inakčə-l-dulā

нога-INSTR идти-INCEP-PST-1SG коровник-INCH-LOCALL

*Шли пешком на коровник.*

*inakčəldulā – неясно, почему во множественном числе. Возможно, имеется в виду несколько коровников либо множественное число выражает неопределенность.*

## 26

tadu	bičāwun
------	---------

tadu bi-l-čā-wun

там быть-INCH-PST-1PL(EXCL)

*Там стали мы жить.*

## 27

tar	biʒərəkʁun	əməčān	amʲərɪkaŋəs	əgdɪnzə
-----	------------	--------	-------------	---------

tar bi-ʒə-rək-ʁun əmə-čā-n amʲərɪkaŋəs əgdi-nzə

тот быть-IPFV-CVCOND-1PL(EXCL) прийти-PST-3SG американец большой-INTS

*Когда мы там жили, приехал американец большой.*

## 28

čumikanduk	nulgičā	katʲərɪt
------------	---------	----------

čumikan-duk nulgi-čā katʲəri-t

Чумикан-ABL кочевать-PANT катер.R-INSTR

*Из Чумикана приехал на катере,*

## 29

ahiči	hutəči	bičān
-------	--------	-------

ahi-či                    hutə-či                    bi-čā-n

женщина-ATR    ребенок-ATR    быть-PST-3SG

*с женой и дочкой [был].*

## 30

ahin	əwəmŋu	bičān	marja	gərbilkān
------	--------	-------	-------	-----------

ahi-n                    əwə-mŋu                    bi-čā-n                    marja                    gərbi-lkān

женщина-PS3SG    эвенк-FEM    быть-PST-3SG    Марья    имя-ATR.PROPR

*Жена его была эвенка {то есть эвенкийка} по имени Марья,*

## 31

hunazin	maša	gərbilkān
---------	------	-----------

hunazi-n                    maša                    gərbi-lkān

дочь-PS3SG    Маша    имя-ATR.PROPR

*дочь звали Машей.*

## 32

tar	bičān	čistaj	nastojašij	amʲərikaŋəs
-----	-------	--------	------------	-------------

tar    bi-čā-n                    čistaj                    nastojašij                    amʲərikaŋəs

тот    быть-PST-3SG    чистый.R    настоящий.R    американец

*То был чистый, настоящий американец.*

## 33

goropti	anŋaŋidu	kalim	gunəlwə
---------	----------	-------	---------

goro-pti                    anŋaŋi-du                    kalim                    gu-nə-l-wə

длгое.время-ATR.TMP    год-DATLOC    кит    сказать-PPF-PL-ACC

olromočō	tar	kapʲitan
----------	-----	----------

olro-mo-čō                    tar                    kapʲitan

рыба-VBLZ.PROSP.HUNT-PST    тот    капитан.R

*В прежнее время рыбачил (промышлял) китов тот капитан.*

## 34

ilan	əgdiŋə	parohot	bičā	mamga <u>du</u>
------	--------	---------	------	-----------------

ilan əgdi-ŋə parohot bi-čā mamga-du

три большой-NMLZ пароход.R быть-PANT Мамга-DATLOC

*Три больших парохода было в Мамге.*

## 35

tar	mamga <u>du</u>	bičān	nadanzar	zūčil
-----	-----------------	-------	----------	-------

tar mamga-du bi-čā-n nadan-za-r zū-či-l

тот Мамга-DATLOC быть-PST-3SG семь-десять-PL дом.чум-ATR-PL

*В Мамге было семьдесят домов.*

## 36

am <sup>h</sup> erikar	ōčāl	zūjawar
------------------------	------	---------

am<sup>h</sup>erika-r ō-čā-l zū-ja-war

американец.R-PL сделать-PST-PL дом.чум-ACCIN-RFL.PL

*Американцы сделали для себя дом.*

## 37

taduk	kalim	olromočilraktin	pošəlskaj
-------	-------	-----------------	-----------

taduk kalim olro-mo-či-l-rak-tin pošəlskaj

потом кит рыба-VBLZ.PROSP.HUNT-DUR-INCH-CVCOND-3PL Посельский

poworit	tarildu	hawalzačā
---------	---------	-----------

powori-t tari-l-du hawal-za-čā

повар.R-INSTR тот-PL-DATLOC работать-IPFV-PANT

*Когда они промыслили китов, Посельский работал у них поваром.*

## 38

umun	bēyadu	tunŋa	šəlkowaj	gawki	bičā
------	--------	-------	----------	-------	------

umun bēya-du tunŋa šəlkowaj ga-wki bi-čā

один месяц-DATLOC пять целковый взять-PHAB быть-PANT

*В месяц получал пять целковых.*

## 39

ilan	kapʲitan	bičān	ədu
ilan	kapʲitan	bi-čā-n	ədu
три	капитан.R	быть-PST-3SG	здесь

*Три капитана были здесь,*

## 40

umun	əmərčā	ədu
umun	əmə-p-čā	ədu
один	прийти-PASS-PANT	здесь

*один остался здесь,*

## 41

əduk	ahijawi	gaksakān	bilčā
əduk	ahi-ja-wi	ga-ksa-kān	bi-l-čā
отсюда	женщина-ACCIN-RFL	взять-CVANT-ATTEN	быть-INCH-PANT

*здесь же жену себе взял и стал жить.*

## 42

tar	zūjawi	ōwkānčān
tar	zū-ja-wi	ō-wkān-čā-n
тот	дом.чум-ACCIN-RFL	сделать-CAUS-PST-3SG

*Для себя дом заставил сделать.*

## 43

pošəlskaj	ōčān	karka	hutən	ńan	ōčān
pošəlskaj	ō-čā-n	karka	hutə-n	ńan	ō-čā-n
Посельский	стать-PST-3SG	Карка	ребенок-PS3SG	опять	стать-PST-3SG

*Посельский строил и Карл [Карка], его сын.*

## 44

tar	zūdu	bičāwun	bu
tar	zū-du	bi-čā-wun	bu
ТОТ	дом.чум-DATLOC	БЫТЬ-PANT-1PL(EXCL)	1PL(EXCL)

umujođu	nadan	ńuŋun	anŋańiwa
umu-jo-đu	nadan	ńuŋun	anŋańi-wa
один-COLL-DATLOC	семь	шесть	год-ACC

*В том доме жили мы вместе, семь-шесть лет.*

## 45

tar	bižerəkpun	alduk	prokopij	gunəri
tar	bi-žə-rək-pun	al-duk	prokopij	gunə-ri
ТОТ	БЫТЬ-IPFV-CVCOND-1PL(EXCL)	Ал-ABL	Прокопий	сказать-PSIM

zurzan	inakiči	jako	əməčān
zur-zan	inaki-či	jako	əmə-čā-n
два-десять	корова-ATR	якут	прийти-PST-3SG

*Когда мы жили, из Ала приехал якут Прокопий с двадцатью коровами.*

## 46

tar	zūdu	bilčān	pośəlskaj	karka
tar	zū-du	bi-l-čā-n	pośəlskaj	karka
ТОТ	дом.чум-DATLOC	БЫТЬ-INCH-PST-3SG	Посельский	Карка

ōčādutin
ō-čā-du-tin
сделать-PANT-DATLOC-PS3PL

*Стал жить в том доме, который сделали Посельский и Карл.*

## 47

tar	am'ərīkañəs	kap'itan	nulgičān	kutindulā	oγjəŋanraduk
tar	am'ərīkañəs	kap'itan	nulgi-čā-n	kutin-dulā	oγjəŋanra-duk
ТОТ	американец	капитан.R	кочевать-PST-3SG	Кутын-LOCALL	Огенана-ABL

*Тот американец-капитан переехал на Кутын (река) из Огенаны.*

## 48

ədu	zūdu	bičātin
ədu	zū-du	bi-čā-tin
здесь	дом.чум-DATLOC	быть-PST-3PL

*Здесь в доме жили.*

## 49

umun	inakiči	bičān	pawluška	gərbiči
umun	inaki-či	bi-čā-n	pawluška	gərbi-či
один	корова-ATR	быть-PST-3SG	Павлушка	имя-ATR

*Одна корова была по имени Павлушка.*

## 50

ədu	bičān	zuči	bičān
ədu	bi-čā-n	zu-či	bi-čā-n
здесь	быть-PST-3SG	дом.чум-ATR	быть-PST-3SG

*Здесь жил, дом был [с домом он был].*

## 51

taduk	iskuna	əməčā
taduk	iskuna	əmə-čā
потом	шхуна	прийти-PANT

*Потом шхуна пришла.*

## 52

tar	iskunatkān	zokə	bičān	parusnaj
tar	iskuna-tkān	zokə	bi-čā-n	parusnaj
ТОТ	шхуна.R-CHILD	маленький	быть-PST-3SG	парусный.R

*Та шхуна маленькая была, парусная.*

## 53

tar	oŋoktodun	suruiwčā	bičān	maša
tar	oŋokto-du-n	surui-w-čā	bi-čā-n	maša
ТОТ	нос-DATLOC-PS3SG	писать[як.]-PASS-PANT	быть-PST-3SG	Маша

*На носу её написано было «Маша».*

## 54

māñin	surujčān	hutəwī	gərbiz̄in
māñi-n	suruj-čā-n	hutə-wī	gərbi-zi-n
RFL-PS3SG	писать[як.]-PST-3SG	ребенок-RFL	имя-INSTR-PS3SG

*Он сам написал имя [именем] своей дочери.*

## 55

tar	ətirkān	əhəkəw	pośəlskaj	plotnik	bičān
tar	ətirkān	əhəkə-w	pośəlskaj	plotnik	bi-čā-n
ТОТ	старик	дедушка[як.]-PS1SG	Посельский	плотник.R	быть-PST-3SG

*Тот старик, мой дед Посельский плотник был.*

## 56

tar	bizərəkpun	munəwə	pośəlka	čumikandulā
tar	bi-zə-rək-pun	munə-wə	pośəlka	čumikan-dulā
ТОТ	быть-IPFV-CVCOND-1PL(EXCL)	1PL(EXCL).ACC-ACC	поселок	Чумикан-LOCALL

āričāt̄in

āri-čā-tin

звать-PST-3PL

*Когда мы жили, нас позвали в поселок Чумикан.*

## 57

tadu	bu	nulgičāwun	oronzi
tadu	bu	nulgi-čā-wun	oron-zi
там	1PL(EXCL)	кочевать-PST-1PL(EXCL)	олень-INSTR

*Туда мы поехали на олене.*

## 58

tadu	ŋənəčāwun	bi	karka	pošəlskaj
tadu	ŋənə-čā-wun	bi	karka	pošəlskaj
там	идти-PST-1PL(EXCL)	1SG	Карка	Посельский

*Туда поехали я, Карл, Посельский.*

## 59

īsčāwun	čumikandulā
īs-čā-wun	čumikan-dulā
достичь-PST-1PL(EXCL)	Чумикан-LOCALL

*Доехали до Чумикана.*

## 60

čumikandu	tolko	zur	zū	bičān
čumikan-du	tolko	zur	zū	bi-čā-n
Чумикан-DATLOC	только	два	дом.чум	быть-PST-3SG

*В Чумикане было только два дома.*

## 61

umun	əgdīŋə	zū	gərbiči	bičān
umun	əgdī-ŋə	zū	gərbi-či	bi-čā-n
один	большой-NMLZ	дом.чум	имя-ATR	быть-PST-3SG

*Один большой дом [был],*

## 62

umun	ńitkun	zū	gərbiči	bičān
umun	ńitkun	zū	gərbi-či	bi-čā-n
один	маленький	дом.чум	имя-ATR	быть-PST-3SG

*и один маленький дом [был].*

## 63

ńitkun	zūdu	bičāwun
ńitkun	zū-du	bi-l-čā-wun
маленький	дом.чум-DATLOC	быть-INCH-PST-1PL(EXCL)

*В маленьком доме мы стали жить.*

## 64

taduk	kazənnaj	skladilba	ōlčātin
taduk	kazənnaj	skladi-l-ba	ō-l-čā-tin
потом	казенный.R	склад.R-PL-ACC	сделать-INCH-PST-3PL

*Потом казенные склады начали строить.*

## 65

pośəlskaj	karka	wlazimir	wašilij	diyin	binəl	ōlčātin
pośəlskaj	karka	wlazimir	wašilij	digin	bi-nə-l	ō-l-čā-tin
Посельский	Карка	Владимир	Василий	четыре	быть-CVSIM-PL	сделать-INCH-PST-3PL

*Посельский, Карл, Владимир, Василий вчетвером стали строить.*

*Здесь и далее: Т. З. Пукшанская пишет "Владимир", а не "Влазимир", но это, скорее всего, не отражает произношение, а связано с желанием придерживаться норм русской орфографии. Поэтому мы поменяли здесь "ди" на "зи".*

## 66

taduk	biksəkār	zan	anṇaṇiwa	pośəlskaj	bučān
taduk	bi-ksə-kā-r	zan	anṇaṇi-wa	pośəlskaj	bu-čā-n
потом	быть-CVANT-ATTEN-PL	десять	год-ACC	Посельский	умереть-PST-3SG

*После того как прожили там десять лет, Посельский умер.*

## 67

ələkəskən	bi	zan	tunṇa	anṇaṇiduwi	poštawa
ələkəs-kən	bi	zan	tunṇa	anṇaṇi-du-wi	pošta-wa
сначала-ATTEN	1SG	десять	пять	год-DATLOC-RFL	почта-ACC

əksəktəlčā

əksə-ktə-l-čā

везти-DSPRS-INCH-PANT

*Вначале я в свои пятнадцать лет почту стал возить.*

## 68

čumikanduk	tʉʉə	kulčilā	ŋənəwʉŋkiw	oronzi
čumikan-duk	tʉʉə	kulči-lā	ŋənə-wu-ŋki-w	oron-zi
Чумикан-ABL	так	Кульчи-LOCALL	идти-TR-PSTITER-1SG	олень-INSTR

*Зимой из Чумикана возил на оленях в Кульчи.*

## 69

zʉʉa	ŋənəwʉŋkīw	gʉʉalā
zʉʉa	ŋənə-wu-ŋkī-w	gʉʉa-lā
летом	идти-TR-PSTITER-1SG	Гуга-LOCALL

*Летом возил в Гугу.*

## 70

tar	birʉəmʉadu	umun	samaj	glawnaj	golowa
tar	birʉəmʉa-du	umun	samaj	glawnaj	golowa
тот	время[рус.]-DATLOC	один	самый.R	главный.R	голова.R

gərbilkān	biŋkīn
gərbī-lkān	bi-ŋkī-n
имя-ATR.PROPR	быть-PSTITER-3SG

*В то время был самый главный по названию голова,*

## 71

əwənkilduk	śinmaŋkītin
əwənki-l-duk	śinma-ŋkī-tin
эвенк-PL-ABL	выбрать-PSTITER-3PL

*избирали от эвенков.*

## 72

tar	starosta	bičān
tar	starosta	bi-čā-n
тот	староста.R	быть-PST-3SG

*То был староста.*

## 73

čumikandu	bičān	urjańik	luča
čumikan-du	bi-čā-n	urjańik	luča
Чумикан-DATLOC	быть-PST-3SG	урядник.R	русский

*В Чумикане был урядник, русский*

## 74

tadukkar	aγawut	bičan	čumikandu
taduk-kar	aγawut	bi-ča-n	čumikan-du
потом-RFL.PL	священник[як.]	быть-PST-3SG	Чумикан-DATLOC

*Также был поп [в Чумикане].*

## 75

kazakil	biŋkītin
kazaki-l	bi-ŋkī-tin
казак.R-PL	быть-PSTITER-3PL

*КазакИ были.*

## 76

ilan	anŋańiwa	ńikolajəwskajdulā	čumikanduk	služinata∅
ilan	anŋańi-wa	ńikolajəwskaj-dulā	čumikan-duk	služi-na-t-ta-∅
три	год-ACC	Николаевск-LOCALL	Чумикан-ABL	служить.R-PRGRN-DUR-NFUT-3PL

*На три года приезжали служить из Чумикана в Николаевск.*

## 77

targačın	bəjəl	bičātin	zan	ilan	ńimər	bičāl
tar-gačın	bəjə-l	bi-čā-tin	zan	ilan	ńimər	bi-čā-l
тот-EQT	человек.мужчина-PL	быть-PST-3PL	десять	три	сосед	быть-PANT-PL

čumikandu	udskojdu
čumikan-du	udskoj-du
Чумикан-DATLOC	Удское-DATLOC

*Таких людей было тринадцать семей [=соседей] в Чумикане и Удске [=Удском].*

## 78

tihinča	jəyin	nama	zurzan	anɲaɲidu	minəwə
tihinča	jəyin	nama	zur-zan	anɲaɲi-du	minə-wə
тысяча	девять	сто	два-десять	год-DATLOC	1SG.ACC-ACC

atalčātin	šantardulā	ohotnikit
atal-čā-tin	šantar-dulā	ohotniki-t
отделить-PST-3PL	Шантар-LOCALL	охотник.R-INSTR

*В 1920 году меня выделили на Шантарские острова охотником.*

## 79

bi	tāli	bičāw	ilanzar	umun	anɲaɲilkān	ōčāw
bi	tāli	bi-čā-w	ilan-za-r	umun	anɲaɲi-lkān	ō-čā-w
1SG	тогда	быть-PST-1SG	три-десять-PL	один	год-ATR.PROPR	статья-PST-1SG

*Мне тогда был тридцать один год.*

## 80

majkow	koopɛraɲiw	uɲčān	šantardulā
majkow	koopɛraɲiw	uɲ-čā-n	šantar-dulā
Майков	кооператив.R	отправить-PST-3SG	Шантар-LOCALL

*Майков-кооператор послал на Шантарские острова.*

## 81

tāli	šantardu	sowśəm	tajga	bičān
tāli	šantar-du	sowśəm	tajga	bi-čā-n
тогда	Шантар-DATLOC	совсем.R	тайга	быть-PST-3SG

*Тогда на Шантарах совсем тайга была,*

## 82

ɲīda	āčīn	bičān
ɲī=da	āčīn	bi-čā-n
кто=FOC	нет	быть-PST-3SG

*никого не было.*

## 83

tadu	bičān	śarkow	časowńa	gərbilkān
tadu	bi-čā-n	śarkow	časowńa	gərbi-lkān
там	быть-PST-3SG	церковь.R	часовня	имя-ATR.PROPR

*Там была церковь, по названию часовня.*

## 84

tar	časowńadu	bičān	butunnu	risa	kazilo	kńiga
tar	časowńa-du	bi-čā-n	butunnu	risa	kazilo	kńiga
ТОТ	часовня-DATLOC	быть-PST-3SG	весь	риза.R	кадило.R	книга.R

*В той часовне было всё: риза, кадило, книга.*

## 85

tadu	bu	okotalčāwun	pjərwaj
tadu	bu	okota-l-čā-wun	pjərwaj
там	1PL(EXCL)	охотиться-INCH-PST-1PL(EXCL)	первый.R

imanra	tikrəkin
imanra	tik-rəki-n
снег	упасть-CVCOND-3SG

*Там мы начали охотиться, когда выпал первый снег.*

## 86

tar	ohotazanal	umutul	zutəl	səγəppə
tar	ohota-za-na-l	umu-tul	zu-təl	səγəp-pə
ТОТ	охотиться-IPFV-CVSIM-PL	один-ADVZ.DISTR	два-ADVZ.DISTR	соболь-ACC

wāčāwun
wā-čā-wun
убить-PST-1PL(EXCL)

*Охотясь, по одному, по два соболя убили.*

## 87

tar	okotazaksakār	urəkōn	ojodukin	bi
tar	okota-za-ksa-kā-r	urə-kōn	ojo-duki-n	bi
ТОТ	ОХОТИТЬСЯ-IPFV-CVANT-ATTEN-PL	гора-ATTEN	вершина-ABL-PS3SG	1SG

zalbi	ičəčāl	iskunawa
za-l-bi	ičə-čā-l	iskuna-wa
родственник-PL-PS1SG	видеть-PANT-PL	шхуна-ACC

*Охотясь на горе, мои товарищи увидели шхуну.*

## 88

mintikī	səhirgəttəØ
min-tikī	səhirgə-t-tə-Ø
1SG-ALL	рассказать-DUR-NFUT-3PL

*Мне сказали:*

## 89

ičəgəw
ičə-rə-w
видеть-NFUT-1PL(EXCL)

*«Мы увидели:*

## 90

iskuna	ilitčaran
iskuna	ili-t-ča-ra-n
шхуна	встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG

*шхуна стоит,*

## 91

tara	kaʔərit	зүүзараØ	mit
tara	kaʔəri-t	зүү-за-ра-Ø	mit
ТОТ.ACC	катер.R-INSTR	перетащить-IPFV-NFUT-3PL	1PL(INCL).DUAL

dəlkəndulāt

dəlkən-dulā-t

лабаз.помост-LOCALL-PS1PL(INCL)

*ее катером тащат на наш лабаз».*

## 92

bi	brigazir	bičāw
bi	brigazir	bi-čā-w
1SG	бригадир	быть-PST-1SG

*Я бригадиром был.*

## 93

bi	ḡənəčāw	doldinamī	sānamī
bi	ḡənə-čā-w	doldi-na-mī	sā-na-mī
1SG	идти-PST-1SG	слышать-PRGRN-INF	знать-CVSIM-INF

*Пошел услышать, узнать.*

## 94

bi	īsčāw	tālā
bi	īs-čā-w	tālā
1SG	достичь-PST-1SG	туда

*Дошел до нее.*

## 95

īsnaw	ḡuḡunzəḡ	bəjə	əməčā
īs-na-w	ḡuḡun-зə-r	bəjə	əmə-čā
достичь-PPF-1SG	шесть-десять-PL	человек.мужчина	прийти-PANT

*Дошел, шестьдесят человек приехало.*

tar	bəjəl	iskunat	əməčāl	wladiwostoktuk	baturin
tar	bəjə-l	iskuna-t	əmə-čā-l	wladiwostok-tuk	baturin
ТОТ	человек.мужчина-PL	шхуна-INSTR	прийти-PANT-PL	Владивосток-ABL	Батури́н

načal'nikitin

načal'niki-tin

начальник.R-PS3PL

*Те люди на шхуне приехали из Владивостока, Батури́н – их начальник.*

tar	gunən
tar	gun-ə-n
ТОТ	сказать-NFUT-3SG

*Он спросил:*

īduk	əməčāhun
ī-duk	əmə-čā-hun
где-ABL	прийти-PST-2PL

*«Откуда вы приехали?»*

bi	otwəttaØm
bi	otwət-ta-Ø-m
1SG	ответ.R-VBLZ.SAH-NFUT-1SG

*Я ответил:*

čumikanduk	bu	əməčāwun	ńuŋun	bəjə
čumikan-duk	bu	əmə-čā-wun	ńuŋun	bəjə
Чумикан-ABL	1PL(EXCL)	прийти-PST-1PL(EXCL)	шесть	человек.мужчина

*«Мы приехали из Чумикана, шесть человек,*

## 101

majko w	kop'ərat'iw	uŋčān	munəwə	okotanawkāncān	səγəppə
------------	-------------	-------	--------	----------------	---------

majko w kopərat'iw uŋ-čā-n munə-wə okota-na-wkān-čā-n səγəp-pə

Майк ов	кооперати в.R	отправить- PST-3SG	1PL(EXCL).ACC -ACC	охотиться-PRGRN-CAUS- PST-3SG	соболь- ACC
------------	------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------------------	----------------

Майков кооператор послал нас охотиться на соболя».

## 102

tadu	baturin	gunən	otwəttārən
------	---------	-------	------------

tadu baturin gun-ə-n otwət-tā-rə-n

там	Батурин	сказать-NFUT-3SG	ответ.R-VBLZ.SAH-NFUT-3SG
-----	---------	------------------	---------------------------

Тогда Батурин сказал, ответил:

## 103

bu	aktšiońərnaj	kamčatskaj	obšəstwo
----	--------------	------------	----------

bu aktšiońərnaj kamčatskaj obšəstwo

1PL(EXCL)	акционерный.R	камчатский.R	общество.R
-----------	---------------	--------------	------------

gərbiwuttəw	targačin	kontora	ilantahilkān
-------------	----------	---------	--------------

gərbi-wu-t-tə-w tar-gačin kontora ilan-tahi-lkān

назвать-PASS-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	тот-EQT	контора.R	три-этаж?-ATR.PROPR
---------------------------------	---------	-----------	---------------------

«Мы акционерное Камчатское общество называемся, такая контора трехэтажная.

## 104

taduk	əməwə	wladiwostoktuk
-------	-------	----------------

taduk əmə-rə-w wladiwostok-tuk

потом	прийти-NFUT-1PL(EXCL)	Владивосток-ABL
-------	-----------------------	-----------------

Мы приехали из Владивостока, –

105

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказал. –

106

su əməkəlru

əlā

su əmə-kəlru

əlā

2PL прийти-IMPER.2PL сюда

*Вы приходите сюда,*

107

nulgikəlru

nulgi-kəlru

кочевать-IMPER.2PL

*перекочуйте,*

108

munńakčijāt

munńak-čijā-t

устроить.собрание[як.]-FUT-1PL(INCL)

*[мы с вами] будем заседать».*

109

taduk

bu

nulgičāwun

taduk

bu

nulgi-čā-wun

потом 1PL(EXCL) кочевать-PST-1PL(EXCL)

*Потом мы перекочевали,*

110

palatkalbar

iliwraw

palatka-l-bar

ili-w-ra-w

палатка-PL-ACC.RFL.PL встать-CAUS-NFUT-1SG

*палатки свои поставили.*

## 111

tadu	sobrańijadu	gunən
tadu	sobrańija-du	gun-ə-n
там	собрание.R-DATLOC	сказать-NFUT-3SG

*Там на собрании сказал:*

## 112

tikin	əŋətit	wārə	səyəppə
tikin	ə-ŋəti-t	wā-rə	səyəp-pə
сейчас	NEG-DEB-1PL(INCL)	убить-PNEG	соболь-ACC

*«Теперь нельзя убивать соболя,*

## 113

tikin	huŋtul	pušńinawa	əmuwzəŋāt
tikin	huŋtu-l	pušńina-wa	əmu-w-zəŋā-t
сейчас	другой-PL	пушнина.R-ACC	прийти-TR-FUT-1PL(INCL)

*теперь другую пушнину привезем,*

## 114

hawzaŋāt	untu	bəjŋələ
haw-zaŋā-t	untu	bəjŋə-l-ə
прибавить-FUT-1PL(INCL)	другой	зверь-PL-ACCIN

*прибавим других зверей:*

## 115

am'ərikanskaj	sulaki	koŋnorin	əmuwzəŋāt	tinzəŋāt
am'ərikanskaj	sulaki	koŋnorin	əmu-w-zəŋā-t	tin-zəŋā-t
американский.R	лиса	черный	прийти-TR-FUT-1PL(INCL)	отпустить-FUT-1PL(INCL)

*американскую черную лисицу привезем и пустим.*

## 116

tadukkar	tinzəŋāt	jənotaja	gunərijə
taduk-kar	tin-zəŋā-t	jənota-ja	gunə-ri-jə
потом-RFL.PL	отпустить-FUT-1PL(INCL)	енот.R-ACCIN	сказать-PSIM-ACCIN

*Потом пустим енота,*

## 117

tadukkar	koŋnorin	kirsaja	tinзəŋāt
taduk-kar	koŋnorin	kirsa-ja	tin-зəŋā-t
потом-RFL.PL	черный	харза-ACCIN	отпустить-FUT-1PL(INCL)

*пустим черного песка {вероятно, харзу}.*

## 118

taduk	gunən
taduk	gun-ə-n
потом	сказать-NFUT-3SG

*Потом сказал:*

## 119

mundu	nādə	sunəwə
mun-du	nādə	sunə-wə
1PL(EXCL)-DATLOC	надо	2PL-ACC

*«Нам вас нужно.*

## 120

ohotakalru	mundu
ohota-kalru	mun-du
охотиться-IMPER.2PL	1PL(EXCL)-DATLOC

*охотьтесь у нас.*

## 121

bu	tamaзəŋāwun	majkowduk	ganawahun
bu	tama-зəŋā-wun	majkow-duk	ga-na-wa-hun
1PL(EXCL)	заплатить-FUT-1PL(EXCL)	Майков-ABL	взять-PPF-ACC-2PL

*Мы заплатим за то, что вы взяли у Майкова.*

## 122

mundu	зəpkit	baran
mun-du	зəp-kit	baran
1PL(EXCL)-DATLOC	съесть-NMLZ.LOC	много

*У нас еды много».*

## 123

tarit	ilan	bəjə	əтəрčā
tari-t	ilan	bəjə	əтə-р-čā
тот-INSTR	три	человек.мужчина	оставить-PASS-PANT

*Поэтому три человека осталось,*

## 124

ilan	bəjə	čumikandu	ηənəгəØ
ilan	bəjə	čumikan-du	ηənə-гə-Ø
три	человек.мужчина	Чумикан-DATLOC	идти-NFUT-3PL

*трое уехали в Чумикан.*

## 125

bi	šantardu	ɸəɾəjzowodstvodu	hawalčāw
bi	šantar-du	ɸəɾəjzowodstwo-du	hawal-čā-w
1SG	Шантар-DATLOC	производство.R-DATLOC	работать-PST-1SG

*Я на Шантарах работал на производстве.*

## 126

nadan	anɣaɳidu	bi	tadu	okotačāw
nadan	anɣaɳi-du	bi	tadu	okota-čā-w
семь	год-DATLOC	1SG	там	охотиться-PST-1SG

*Семь лет я там охотился,*

## 127

inikin	səɣəppə	zawačāw
inikin	səɣəp-pə	zawa-čā-w
живой	соболь-ACC	схватить-PST-1SG

*живых соболей ловил.*

## 128

kasdaj	anɣaɳidu	zawačāw	səɣəppə
kasdaj	anɣaɳi-du	zawa-čā-w	səɣəp-pə
каждый.R	год-DATLOC	схватить-PST-1SG	соболь-ACC

*Каждый год ловил соболей.*

## 129

tar	zawanal	zawanal	pʰəkilistow	bukačāndula
tar	zawa-na-l	zawa-na-l	pʰəkilistow	bukačān-dula
ТОТ	схватить-CV SIM-PL	схватить-CV SIM-PL	Феклистов	остров-LOC ALL

tinčāwun

tin-čā-wun

отпустить-PST-1PL(EXCL)

*Ловили, ловили и на остров Феклистов пускали.*

## 130

tadukkar	malaj	šantar	bukačāndulā	tinčāwun
taduk-kar	malaj	šantar	bukačān-dulā	tin-čā-wun
потом-RFL.PL	малый.R	Шантар	остров-LOC ALL	отпустить-PST-1PL(EXCL)

*Потом на Малый Шантар пускали.*

## 131

tar	ńəkəzəṇə	ilanzar	umun	anṇaṇidu	halganziwi
tar	ńəkə-zə-nə	ilan-za-r	umun	anṇaṇi-du	halgan-zi-wi
ТОТ	собираться-IPFV-CV SIM	три-десять-PL	один	год-DATLOC	нога-INSTR-RFL

bumulčā

bu-mu-l-čā

умереть-DES-INCH-PANT

*Так живя, в 1931 году ноги заболели.*

## 132

tar	birʰəmʲadu	šantardu	baran	zū	ōčāl
tar	birʰəmʲa-du	šantar-du	baran	zū	ō-čā-l
ТОТ	время.R-DATLOC	Шантар-DATLOC	много	дом.чум	сделать-PST-PL

*В то время на Шантарах много домов построили,*

## 133

ilanzar	zūwa	ōčāl
---------	------	------

ilan-za-r      zū-wa      ō-čā-l

три-десять-PL      дом.чум-ACC      сделать-PST-PL

*тридцать домов построили,*

## 134

sōma	ajalba	ōčātin
------	--------	--------

sō-ma      aja-l-ba      ō-čā-tin

очень-INTS      хороший-PL-ACC      сделать-PST-3PL

*очень красивые построили,*

## 135

bolnitsawa	stolowailba	tʰhničeskaj	planzi	ōčātin
------------	-------------	-------------	--------	--------

bolnitsa-wa      stolowai-l-ba      tʰhničeskaj      plan-zi      ō-čā-tin

больница-ACC      столовая-PL-ACC      технический.R      план.R-INSTR      сделать-PST-3PL

*больницу, столовую по техническому плану строили.*

## 136

ilanzar	umun	anʒaŋidu	ilan	nama	bəjə	ōčāl
---------	------	----------	------	------	------	------

ilan-za-r      umun      anʒaŋi-du      ilan      nama      bəjə      ō-čā-l

три-десять-PL      один      год-DATLOC      три      сто      человек.мужчина      сделать-PST-PL

*В 1931 году триста человек стало.*

## 137

zirəktor	bičān	brətʲij	gunəri
----------	-------	---------	--------

zirəktor      bi-čā-n      brətʲij      gunə-ri

директор.R      быть-PST-3SG      Бретий      сказать-PSIM

*Директором был Бретий.*

## 138

ləsoʔilnaj	sawot	bičān
------------	-------	-------

ləsoʔilnaj      sawot      bi-čā-n

лесопильный.R      завод.R      быть-PST-3SG

*Был лесопильный завод,*

139

šírotopka	bičān
-----------	-------

šírotopka bi-čā-n

жиротопка/R БЫТЬ-PST-3SG

*была жиротопка.*

140

tadu	bi	ńęrpalba	wāŋkīw
------	----	----------	--------

tadu bi ńęrpa-l-ba wā-ŋkī-w

там 1SG нерпа-PL-ACC убить-PSTITER-1SG

*Там я нерп убивал,*

141

ēkun	tuwəsŋwēn	wāŋkīw
------	-----------	--------

ēkun tuwəs-nə-wē-n wā-ŋkī-w

что попасться[як.]-PPF-ACC-3SG убить-PSTITER-1SG

*убивал все, что придется.*

142

tadukkar	ōčātin	am'ėrikanskaj	uza	gərbilkānmə
----------	--------	---------------	-----	-------------

taduk-kar ō-čā-tin am'ėrikanskaj uza gərbi-lkān-mə

потом-RFL.PL сделать-PST-3PL американский след имя-ATR.PROPR-ACC

*Потом построили американскую дорогу.*

143

tar	biksəkān	alganziwi	bumulčāw
-----	----------	-----------	----------

tar bi-ksə-kān algan-zi-wi bu-mu-l-čā-w

ТОТ БЫТЬ-CVANT-ATTEN нога-INSTR-RFL умереть-DES-INCH-PANT-1SG

*Так жил, ноги заболели.*

144

tar	bumuliksəkān	mindu	pu'owkawa	būčātin
-----	--------------	-------	-----------	---------

tar bu-mu-li-ksə-kān min-du pu'owka-wa bū-čā-tin

ТОТ умереть-DES-INCH-CVANT-ATTEN 1SG-DATLOC путевка.R-ACC дать-PST-3PL

*Когда заболел, мне путевку дали.*

## 145

ńikolajəwskajdulā	əməčāw	sunat
ńikolajəwskaj-dulā	əmə-čā-w	suna-t
Николаевск-LOCALL	прийти-PST-1SG	судно.R-INSTR

*В Николаевск поехал на судне.*

## 146

tadu	əməksəkān	rabočaj	imbilatorija	gərbiči	bolnitsalā
tadu	əmə-ksə-kān	rabočaj	imbilatorija	gərbi-či	bolnitsa-lā
там	прийти-CVANT-ATTEN	рабочий.R	амбулатория.R	имя-ATR	больница-LOCALL

ŋəpəčāw

ŋəpə-čā-w

идти-PST-1SG

*Приехав туда, пошел в больницу по названию рабочая амбулатория.*

## 147

bi	dokumjəntači	bičaw
bi	dokumjənta-či	bi-ča-w
1SG	документ.R-ATR	быть-PST-1SG

*У меня были документы.*

## 148

tar	dokumjəntalba	bi	ičəwkānčāw	ńikolajəwskaj	imbilatorijalā
tar	dokumjənta-l-ba	bi	ičə-wkān-čā-w	ńikolajəwskaj	imbilatorija-lā
тот	документ.R-PL-ACC	1SG	видеть-CAUS-PST-1SG	Николаевск	амбулатория-LOCALL

*Те документы я показал в Николаевской амбулатории.*

## 149

gēwuksa	эмэØm	ilanzar	tunṇa	anṇaṇidu
gēwu-ksa	эмэ-Ø-m	ilan-za-r	tunṇa	anṇaṇi-du
сделать.вторично-CVANT	прийти-NFUT-1SG	три-десять-PL	пять	год-DATLOC

tuyurdulā

tuyur-dulā

Тугур-LOCALL

*Вторично приехал в Тугур в 1935 году.*

## 150

ədu	biʒəØm
ədu	bi-ʒə-Ø-m
здесь	БЫТЬ-IPFV-NFUT-1SG

*Здесь живу.*

## 151

ahiči	bihim	umun	hutəči	bihim
ahi-či	bi-hi-m	umun	hutə-či	bi-hi-m
женщина-ATR	БЫТЬ-NFUT-1SG	один	ребенок-ATR	БЫТЬ-NFUT-1SG

*Я с женой и с одной дочкой.*